

## EL TITULO PROFESIONAL DE UN MEDICO DEL SIGLO XV

UN CURIOSO DOCUMENTO ARABE GRANADINO

**E**S cosa sabida que la ichāza o licencia constituyó para el mundo islámico el documento acreditativo de la formación cultural del individuo que la poseía. Realmente el valor de la ichāza era muy relativo, porque en la misma no se hacía constar la suficiencia de la persona a quien había sido otorgada, sino el simple hecho de que esta persona hubiese leído las obras o asistido a las lecciones magistrales del que la concedía, sin que, en modo alguno, se aludiese en el documento al mayor o menor aprovechamiento del discípulo.

Con el tiempo se prodigó la concesión de la ichāza, que, como indica GOLDZIHHER <sup>1</sup>, degeneró en pretensión ambiciosa con la que se aspiraba a aparentar una formación cultural inexistente. Y así, el padre procuraba obtener para su hijo ichāza de todos los jeques famosos de su época, a los cuales, generalmente, el beneficiado con la concesión del título no había tenido siquiera ocasión de conocer y menos de escuchar. A veces se llegó a aprovechar la momentánea presencia de un sabio extranjero en alguna ciudad, estación de su itinerario de viaje, para solicitar una ichāza que se pretendía en calidad de homenaje rendido al huésped ilustre, de forma análoga a como se pide hoy el autógrafo del artista eminente. En fin, hubo maestro, más o menos humorista, que

---

(1) Cf. *Enciclopedia del Islam* (edición francesa), vol. II, pp. 473 y 474, sub *Idjaza*.

concedió *ichāza*, no a una persona determinada y con referencia a una sola rama del saber, sino a todos los musulmanes de una nación y para todas las ciencias entonces conocidas <sup>2</sup>. La *ichāza*, que en su origen justificaba el estudio de la tradición, tuvo, con el decurso del tiempo, un mayor alcance y versó sobre todo género de materias.

Consecuentemente la *ichāza* perdió eficacia como documento acreditativo de la formación de la persona a quien había sido concedida, y cabe sospechar que a quien conviniese justificar sus conocimientos en determinado aspecto de la ciencia, recurriría a otros expedientes dignos de mayor crédito. No sé que hasta ahora se haya pensado en tal posibilidad, pero un documento árabe granadino que he encontrado en el Archivo de esta Universidad prueba que, a fines del siglo XV, hubo aquí quien buscó otros testimonios más eficaces, porque ofrecían una mayor garantía que la *ichāza*, para justificar sus conocimientos en Medicina, proveyéndose un título profesional *sui generis*, avalado por la testificación de las personas a quienes había asistido y que, por consiguiente, se habían beneficiado de sus conocimientos y habilidad técnica. Y para que no cupiese duda acerca de la legitimidad y autenticidad de tales testimonios, legalizó su título ante el Tribunal de Justicia.

Se trata de Abū-l-Hasan 'Alī ibn Muhammad ib Muslim, que ejerció la profesión de la Medicina en el Albayzín de Granada a fines del siglo XV y acerca del cual no he tenido la suerte de encontrar en los manuales consultados ninguna referencia, ni sé que escribiese obras en que tratara de la especialidad que cultivó.

El documento está expedido a 1 rabi 'I 902 = 7 noviembre 1506, cuando ya Granada había caído en poder de los Reyes Católicos y con anterioridad a la revuelta que entre los del Albayzín provocó el Cardinal Cisneros con sus forzadas conversiones. Consta de un testimonio inicial en el que cierto número de personas, pacientes asistidos por Abū-l-Hasan 'Alī ibn Muhammad ib Muslim, dan fe de la habilidad de éste como cirujano y de los conocimientos médicos que poseía. Este testimonio, que encabeza el documento, ocupa sus seis primeras líneas, escritas a todo lo ancho del pergamino. A continuación, y en diligencias aisladas, que aparecen en cuatro columnas, por bajo del texto anterior, figuran las declaraciones de cada una de las personas que dan testimonio y en las que éstas citan, con cierto detalle, las intervenciones que el re-

---

(2) Cf. Julián Ribera, *La enseñanza entre los musulmanes españoles*, 3.<sup>a</sup> edición (Córdoba, 1925), p. 80.

ferido médico hizo a los testigos, a sus familiares y aún a sus amigos. Seguidamente se consigna la homologación de las actas procedentes ante el nā'ib o delegado del juez del Albayzín, a la sazón Muhammad ibn Muhammad ibn Yahyà ibn al-Hakam (cuyo nombre aparece escrito y rubricado por su propia mano), homologación que éste acredita previa ratificación de los testigos en las declaraciones antes consignadas. Sigue una segunda diligencia de homologación suscrita esta vez por el propio juez, a tenor de lo homologado por su nā'ib y que viene a ser como una ratificación de la diligencia practicada por éste, y, finalmente, aparece un testimonio adicional emitido por un tal Yahyà al-Yassār, que también ejercía la Medicina (según se desprende de su afirmación de que es perito en la materia), y del que tampoco he encontrado ninguna referencia. Completa el documento una diligencia marginal en la que Muhammad al-Bastī elogia encomiásticamente al interesado, aludiendo a los tiempos difíciles que corren —el cristiano domina en Granada—, particularmente difíciles para quienes ejercen la profesión de la Medicina, y recomendando a sus amistades que ayuden y protejan a Ibn Muslim.

No me ha sido posible leer en su integridad el nombre del juez que, como el de su nā'ib, aparece escrito y rubricado por su propia mano. Muhammad al-Bastī, que suscribe la diligencia marginal, fué un famoso jurista, profesor de la Madrasa granadina. Lo cita al-Maqqarī<sup>3</sup> al referir una discusión que aquél mantuvo con Muhammad al-'Arabi al-'Aqīlī, jurista también y, además, poeta aúlico de Boabdil, el último rey granadino. Su nombre completo es Abu 'Abd Allāh Muhammad ibn Abī Fadl ibn Ibrāim al-Bastī. Debió gozar de consideración y respeto entre sus conciudadanos, como se desprende del hecho de que aconsejase a éstos la protección de Ibn Muslim, pero, además, disfrutó de cuantiosa fortuna, según se deduce de los títulos de propiedad de sus bienes, archivados en esta Universidad.

Como advertirá el lector, se trata de un curioso documento, ejemplar único en su clase, según creo, el cual, si ciertamente no aporta datos de crecido interés para el estudio del islam español, ofrece al menos una prueba de que en Granada, a fines del siglo XV, un médico musulmán se proveyó de un título profesional *sui generis* que, sin duda, se estimaba de mayor garantía que la tradicional ichāza.

Como una parte del vocabulario está constituida por términos técni-

---

(3) Cf. *Ashar al-Riyad*. Edición Carino (1939), vol. I, p. 103.

cos, he creído conveniente indicar al final de mi traducción las fuentes a que he acudido para la interpretación del texto.

*Descripción del documento*

Pergamino: 52/33.

Caja: 23/25.

Letra magribi. Tinta negra.

TEXTO ARABE

[1]

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
صَلَّى اللّٰهُ عَلٰی سَیِّدِنَا وَنَبِیِّنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَىٰ آلِهِ وَصَحْبِهِ  
وَسَلَّمَ تَسْلِیْمًا

شهوده الموضوعه أسماؤهم عقب تأريخه يشهدون بمعرفة  
المعلم الاعرف الأذرى أبى الحسن علي بن محمد بن مسلم بعينه واسمه  
معرفة تامة كافية وأنه عارف بمعالجة الجراحات وتدويتها وجبر  
الكسور وأحكام صناعتها وردّ الفكّ ورمّ ما انفلت منها وعرق الأسى  
وتدبير أدويته وداؤ الشوكة واصلاح أضمدته وذلك كلّ بتوفيق الله  
ولما أظهر على يديه من حكمته مستمرا على مرور الدهور والايام والشهور  
والأعوام فيستدلّ بذلك كله على كفايته وحسن براعته في علم ما ذكر  
ويعرف من ذكر على نحو ما وصف قيّدت بذلك شهادته مسولة منه في  
أوايل شهر ربيع الأول من عام اثنين وتسعمائة 7 noviembre 1506  
عرف الله خيره وبركته

محمد بن محمد البليجي يشهد أنه وقع من جهة وأنكسر صلبه  
وانقطع في مخرمة وأصابه مسمار بكتفه وعالجه  
فيه فأفاه الله من ذلك كله على يديه بحول الله تعالى

وعثمان بن محمد الجيلود يشهد بأنه أصابه جرح بيده فعالجه  
المشهود فيه المذكور ورآه يعالج جملة من المذورين فشفاه الله  
وأياهم على يديه بحوله وقدرته

ومحمد بن أحمد الدمسوس عالجه المشهود فيه من ضربة بشفور  
في رجله حتى برى على يديه بحول الله تعالى

وسعد بن أحمد الغبريلي بأن شاب من جيرانه كان له جرح  
برأسه قد تنغل فعالجه المشهود فيه وعافاه الله على يديه وعينه يعالج  
أكثر من ثلاثين معذوراً وشفاهم الله تعالى

وقاسم بن علي بن عدل يشهد بأن بنته أصابها خلط جامد  
بذراعها أشرفت منه على الهلاك ورفع يده منها من كان يداويها وعالجه  
المشهود فيه فبرئت بحول الله على يديه

ومحمد بن عثمان بن عدل يشهد بأنه وقع من على حمار وانجرح  
بسبب الوقعة جرحاً كبيراً وعالجه المشهود فيه فبرئ بحول الله

ومحمد بن أحمد الضلنطازي بأنه أصابه جرح في رأسه وعالجه  
المشهود فيه المذكور فشفاه الله على يديه

وأحمد بن محمد الحمار بأنه أصابه خلط بجنبه وأنكسر رجل أمه  
ورجل خادبة له وعاجلهم المشهود فيه ولبنت من جيرانه كان برأسها  
جرحٌ وبذراعها كسرٌ فشفاه الله الجميع بقدرته على يديه

وأبو بكر بن علي المؤذن بأن ابنه وقع من قامته وارتجع يده  
وأنفك فعالجه المشهود فيه المذكور فبرئ من ذلك بحول الله تعالى

وعلي بن أحمد الطسي يشهد بأن حافدة له وقعت وانكسر رجلها  
فعالجه المشهود فيه وبرئت بحول الله على يديه

ومحمد بن يوسف السمار بأن ابنه انكسر رجله وعالجه المشهود فيه  
فشفاه الله على يديه

وحسن بن سعيد يشهد بأنه وقع من ظهر حماره وتكسرت له  
ضلعاً وعالجه المشهود فيه فبرئ بحول الله

ومحمد بن علي البعياح بأنَّ المشهود فيه عالج زوجة له من خلط بيدها  
ونبت برجلها فعافاها الله على يديه

وعلي بن بل عبد الله بن محمد الجنان بأنَّ حافده انكسر رجله  
وارتفع يده وكتفه وعالجه المشهو فيه فبرىء بحول الله تعالى  
وقدرته

ومحمد بن أحمد الكوثر التوت أعصاب يده اليمنى وعالجه المشهود  
فيه المذكور فبرىء بحول الله

ومحمد بن أحمد العربي تكسّر يده وردّه المشهود فيه المذكور  
وعالجه فبرىء بحول الله

ويوسف بن محمد الحمي تكسّر يد ابنه في موضعين فردّه المشهود فيه  
المذكور وعالجه حتى برىء بحول الله

وسعيد بن علي بن زيد كان له بيده داء الشوكة وعالجه بعض  
الحجّامين بغرناطة أياماً فلم يقدر على تدويته وأعرضوا عنه فعالجه  
المشهود فيه فبرىء على يديه بحول الله وقوته

ومحمد بن علي اليحادي يشهد بأن زوجته أصابها عرق الأنسى  
فعالجه المشهود فيه وبرئت بحول الله وعائنه يعالج أزيد من ثلاثين  
معذوراً عافاهم الله على يديه

ومحمد بن محمد الحرار أصابته حبة في يده ولأخت له ومرض  
ابنه من الدم فعنا الحمية وعالجهم فبروا على يديه بحول الله ورآه يعالج  
جملة معذورين عافاهم الله على يديه

وأحمد بن محمد القيني عاين المشهود فيه يعالج ثلاثة أناس  
أصابهم كسر بربوا على يديه بحول الله

وعلي بن محمد بن أبي الحسين عاين المشهود فيه يعالج أزيد  
من ثلاثين معذوراً منهم من كان مجروحاً ومنهم من كان بكسر وفك  
وشفاهم الله على يديه

وعلي بن محمد الأطيبي يشهد كشهادة الشاهد قبله

وعلي بن إبراهيم الدمصوص يشهد أيضاً كذلك

وأحمد بن منصور الحز يشهد أيضاً كذلك

وعلي بن عبد الله الكتابي عاين المشهود فيه يعالج أزيد من  
خمسین معذوراً عافاهم الله على يديه

ومحمد بن محمد الرنقوح عاين جملة أناس معذورين منهم بل  
أزيد من ثلاثين منهم من كان مجروحاً ومنهم من كان بكسر وفك  
وارتجاع شافهم الله على يديه

ويوسف بن محمد بن أبي الجيش يشهد كشهادة الشاهد قبله

وأحمد بن علي القرموني يشهد أيضاً كذلك

وسعد بن يوسف المروحي يشهد أيضاً كذلك

وقاسم بن علي حخضان يشهد كذلك أيضاً

ومحمد بن محمد التجاني يشهد كذلك أيضاً

وابراهيم بن علي الدمصوص يشهد أيضاً كذلك

وأحمد بن علي المرجي يشهد بأن المشهود فيه عالج حافداً له  
من كسر وفك وبرى على يديه بأذن الله

[3]

أعلم باداءً الشهود فوقه على حسن ذيوله النائب في الحكم  
الشرعي بالبيازين محمد بن يحيى بن الحكم وفقه الله تعالى والسلام  
الكريم على من يقف عليه

[4]

اعلم بأعمال الأعلام فوقه على حسبه محمد بن محمد الفقيه وفقه  
الله

[5]

الحمد لله وكاتبه يحيى اليسار يشهد له بما شهدوا المذكورين فوقه  
وأنة من أهل المعرفة فيما ذكر فوقه والسلام على من يقف عليه  
ورحمة الله وبركته

[6]

الحمد لله تعالى والصلاة والسلام على سيدنا محمد وآله هذا الرخل  
المشهود فيه عرضه استعرت صناعته وما زلنا نسمع الثناء عليه على  
السنة من احتاج إلى العلاج والزمان غريب سيما هذه الصناعة فنطلب  
ممن يقف على هذا الأخذ بيده ومشاركته وله في ذلك الأجر والثواب  
وكتب محمد البسطي كان الله تعالى له والسلام على من يقف عليه

## TRADUCCION

### [1. Testimonio principal]

En el nombre de Dios clemente y misericordioso.

Dios bendiga y salve a nuestro señor, profeta y dueño Mahoma, a su familia y a sus compañeros.

Los testigos instrumentales que subscriben este documento emiten testimonio completo y suficiente acerca de que conocen por su nombre y por haberlo visto con sus propios ojos, al maestro expertísimo y encumbradísimo Abū-l-Hasam 'Alī ibn Muḥammad ibn Muslim, el cual es perito en la curación de heridas y aplicación de sus medicamentos, en la reducción de fracturas y luxaciones, en la consolidación de las reducciones efectuadas, en [el tratamiento] de la gota ciática <sup>4</sup> y preparación de sus remedios y en el de la ictiosis córnea y composición de sus emplastos.

Logra todo esto el citado maestro merced al concurso divino, que le ha otorgado la gracia de que se evidencia su habilidad en la ciencia médica de una manera persistente [mediante las curaciones realizadas] en la sucesión del tiempo, a través de días, meses y años y que acreditan su suficiencia y su pericia, basadas en fundamentos científicos.

Las personas que seguidamente aparecen citadas en los testimonios de los casos que luego se describen, conocen todo esto y a tal conocimiento ajustan el testimonio que les ha sido solicitado a 1 rabi' I 902 = 7 noviembre 1496.

Dios nos dé a conocer su bien y nos conceda su bendición por su gracia.

### [2. Testimonios parciales]

Muḥammad ibn Muḥammad al-Balīḥī emite testimonio acerca de que se cayó de costado, fracturándose la espina dorsal y partiéndose el hueso sacro y, además, de que se hirió con un clavo en el hombro, asistiéndolo el citado médico <sup>5</sup>, por cuyas manos Dios, mediante su poder, le concedió la curación de todo esto.

---

(4) No estoy seguro de haber leído correctamente esta frase.

(5) En el texto árabe, al consignar estas diligencias aparece "el citado médico, acerca del cual se emite testimonio". Abrevio la frase para evitar una constante y enojosa repetición.

'Utmān ibn Muhammad al-Chaylūd emite testimonio acerca de que se causó una herida en la mano, asistiéndolo el citado médico, al cual, además, vió que asistía a un grupo de enfermos. Por sus manos, Dios, mediante su poder y su fuerza, concedió la curación a uno y otros.

\* \* \*

Muhammad ibn Ahmad al-Damsūs fué asistido por el citado médico de un golpe que se dió en el pie con una segur, de [cuya lesión] quedó liberado por manos de aquél, mediante el poder de Dios (¡loado sea!).

\* \* \*

Sa'd ibn Ahmad al-Gabrīlī [emite testimonio acerca de] que un muchacho vecino suyo tenía una gran herida en la cabeza, la cual se le había ulcerado, asistiéndolo el citado médico, por cuyas manos Dios le concedió la curación. Vió que aquél asistía a más de treinta enfermos y que todos sanaron, gracias a Dios (¡loado sea!).

\* \* \*

Qāsīm ibn 'Alī ibn 'Adil [emite testimonio acerca de] que su hija estuvo afectada por un tumor duro en uno de sus brazos, por causa de lo cual se encontró a punto de morir, habiéndola dado por incurable los que le habían tratado esta dolencia. Entonces la asistió el citado médico, por cuyas manos y en virtud del poder de Dios quedó liberada de su enfermedad.

\* \* \*

Muhammad ibn 'Utmān ibn 'Adil [emite testimonio acerca de] que se cayó de lo alto de un jumento, causándose en la caída una gran herida, de la que lo asistió el citado médico, quedando liberado de dicha herida merced al poder de Dios.

\* \* \*

Muhammad ibn Ahmad al-Dalantādi [emite testimonio acerca de] que se causó una herida en la cabeza, asistiéndolo el citado médico, por cuyas manos Dios le concedió la curación.

\* \* \*

Ahmad ibn Muhammad al-Hassār [emite testimonio acerca de] que estuvo afectado por un tumor en la frente y de que su madre y una sirvienta suya se quebraron una pierna, asistiendo a todos el citado médico, como así mismo a la hija de un vecino suyo que tenía una herida en la cabeza y una fractura en un brazo. Dios les concedió la curación a todos, mediante su poder y por manos del referido médico.

Abū Bakr ibn ‘Alī el almuédano [emite testimonio acerca de] que su hijo se cayó cuando se encontraba de pie, y se le dislocó la mano, causándose una luxación. Lo asistió el citado médico y quedó liberado de su dolencia, mediante el poder de Dios (¡loado sea!).

\* \* \*

‘Alī ibn Ahmad al-Tasī [emite testimonio acerca de] que una sirvienta suya se cayó, fracturándose un pie, siendo asistida por el citado médico, por cuyas manos y mediante el poder de Dios quedó liberada de su dolencia.

\* \* \*

Muhammad ibn Yūsuf al-Simār [emite testimonio acerca de] que su hijo se fracturó un pie, asistiéndolo el citado médico, por cuyas manos Dios le concedió la curación.

\* \* \*

Hasan ibn Sa‘īd [emite testimonio acerca de] que se cayó del lomo de su jumento y se fracturó una costilla, siendo asistido por el citado médico y quedando liberado de su dolencia mediante el poder de Dios.

\* \* \*

Muhammad ibn ‘Alī al-Bahyār [emite testimonio acerca de] que una esposa suya padecía un tumor en la mano y un divieso en el pie, asistiéndola el citado médico, por cuyas manos Dios le concedió la curación.

\* \* \*

‘Alī ibn, digo Abd Allāh ibn Muhammad al-Channāb [emite testimonio acerca de] que un criado suyo se causó una fractura en un pie y se dislocó una mano y el omóplato, asistiéndolo el citado médico y quedando libertado de sus dolencias mediante el poder y fuerza de Dios.

\* \* \*

Muhammad ibn Ahmad al-Kawtar [emite testimonio acerca de] que se causó un esguince en la mano derecha, asistiéndolo el citado médico y quedando liberado de su dolencia mediante el poder de Dios.

\* \* \*

Muhammad ibn Ahmad al-‘Arabī [emite testimonio acerca de] que se fracturó una mano, reduciéndole la fractura el citado médico, el cual lo asistió hasta que fué liberado de su dolencia, quedando en perfecto estado.

El hijo de Yūsuf ibn Muhammad al-Hammī se fracturó una mano por dos sitios distintos y el citado médico le redujo la fractura, asistiéndolo hasta que quedó liberado de su dolencia, mediante el poder de Dios.

\* \* \*

Sá'id ibn 'Alī ibn Zayd tenía en la mano una ictiosis córnea que le habían tratado durante cierto tiempo algunos curanderos de Granada, sin que lograran curársela, y los cuales consideraron el caso como desesperado. Entonces lo asistió el citado médico, por cuyas manos y en virtud de la fuerza de Dios quedó liberado de su dolencia.

\* \* \*

Muhammad ibn 'Alī al-Chahadī [emite testimonio acerca de] que su esposa estuvo afectada por una gota ciática, asistiéndola el citado médico y quedando liberada de su dolencia, mediante el poder de Dios. Vió, además, que aquél asistía a más de treinta enfermos, a todos los cuales, por manos del mismo, concedió Dios la curación.

\* \* \*

Muhammad ibn Muhammad al-Harrār y su hermana estuvieron afectados por forúnculos en la mano, y un hijo suyo cayó enfermo con una afección en la sangre, abrumándole la fiebre. A todos asistió el citado médico y por sus manos, mediante el poder de Dios, quedaron liberados de las dolencias que padecían. El testigo lo vió, además, tratar a un grupo numeroso de enfermos, a todos los cuales concedió Dios la salud por manos del referido médico.

\* \* \*

Ahmad ibn Muhammad al-Qaninī vió al citado médico asistiendo a tres personas afectadas por fracturas, las cuales personas quedaron liberadas de sus dolencias por manos del mismo y mediante el poder de Dios.

\* \* \*

'Alī ibn Muhammad ibn Abi-l-Yansar lo vió curar a más de treinta enfermos, entre los cuales había unos afectados por heridas y otros con fracturas y luxaciones. A todos ellos concedió Dios la curación por manos del referido médico.

\* \* \*

'Alī ibn Muhammad al-Atībī emite testimonio idéntico al del anterior testigo.

'Alī ibn Ibrāhīm al-Damsūs atestigua también lo mismo.

\* \* \*

Ahmad ibn Mansūr al-Hazz da el mismo testimonio.

\* \* \*

'Alī ibn Abd Allah al-Katābī lo vió curar a más de cincuenta enfermos, a todos los cuales Dios concedió la curación por manos del citado médico.

\* \* \*

Muhammad ibn Muhammad al-Ranqūh vió a un grupo de personas enfermas, unos, digo a más de treinta enfermos, entre los cuales había unos afectados por heridas y otros con fracturas, luxaciones y dislocaciones. Dios concedió a todos ellos la curación por manos del citado médico.

\* \* \*

Yūsuf ibn Muhammad ibn Abī-l-Chays emite testimonio idéntico al del anterior testigo.

\* \* \*

Ahmad ibn 'Alī al-Qarmūnī atestigua también lo mismo.

\* \* \*

Sad 'd ibn Yūsuf al-Maruhī atestigua también lo mismo.

\* \* \*

Qāsim ibn 'Alī Hajdan atestigua también lo mismo.

\* \* \*

Muhammad ibn Muḥammad al-Tuchchānī atestigua también lo mismo.

\* \* \*

Ibrāhīm ibn 'Alī al-Damsūs atestigua también lo mismo.

\* \* \*

Ahmad ibn 'Alī al-Marchī emite testimonio de que el citado médico asistió a un sirviente suyo que padecía una fractura y una luxación, de cuyas dolencias quedó liberado por manos de aquél mediante concesión de Dios.

[3. *Diligencia de ratificación de los anteriores testigos en sus declaraciones ante el Juzgado y homologación de las diligencias de testimonio*]

El Delegado de la Magistratura del Albayzín, Muhammad ibn Muhammad ibn Yahyà ibn al-Hakam (¡Dios, loado sea, lo ampare!) procede a la homologación [de este documento] previa ratificación de los testigos arriba citados en las declaraciones transcritas al pie del acta principal.

[4. *Homologación ante el juez*]

Muhammad ibn Muhammad <sup>6</sup> el Alfaquí homologa este documento con cuanto contiene más arriba, de acuerdo con la diligencia que precede.

[5. *Testimonio adicional*]

El que esto escribe, Yahyà al-Yassār, emite testimonio a favor del citado médico, de acuerdo con los testimonios emitidos por las personas arriba citadas y, además, hace constar que es perito en la materia.

Dios conceda la salvación, su misericordia y su bendición a quien lo lea.

[6. *Recomendación final*]

Loado sea Dios.

Es público y notorio que este hombre a cuyo favor se ha emitido testimonio en el cuerpo de este documento posee habilidad [en el arte de la Medicina] y constantemente escuchamos hacerse lenguas en elogio suyo a quienes se vieron en la necesidad de que los asistiera. Los tiempos son difíciles, sobre todo para esta profesión, y pedimos a quien lea este documento que le preste su ayuda e interceda por él, en la seguridad de que Dios le otorgará por su buena acción la debida recompensa.

Lo escribe Muhammad al-Bastī (¡Dios le sea propicio y conceda la salvación a quien lo lea!).

---

(6) Sigue otro nombre ilegible.

reducción de fracturas (Spl, I-170 y Gls, 31 n.º 266).

rehacer perfectamente el artificio de las fracturas, esto es: consolidar la reducción de las mismas.

la parte inferior de la espina dorsal, esto es: el hueso sacro.

tumor tibio, esto es: tumor duro.

reducir una luxación (Spl, II-275).

رم ما انفلت الفك

restablecer en su lugar lo que se dislocó por causa de una luxación, esto es: consolidar la luxación reducida.

ictiosis córnea (Spl, I-469).

---

(7) En la cita de fuentes uso las siguientes siglas: Spl = Dozy *Supplement aux Dictionnaires Arabes* (Leyden, 1881). Gls = G. S. Colin et H. P. J. Renaud *Ibn al-H'achcha (XIII Siecle J. C.) Glossaire sur le Mans'uri de Razes (X siecle)*. (Rabat, 1941).

## أَضْمَدَة

- emplasto (P. de Alcalá, apud Spl, II-13).

## عِزْقُ الْأَنْسِ

- por عرق النساء gota ciática (Spl, II-119 y Gls, 98, n.º 917).

## فَكّ

- luxación (Spl, II-275).

## التَّوْتُ أَعْصَاب

- producirse una distorsión en los músculos, esto es: un esguince.  
(Spl, II-560, para التوى y Gls, 94, n.º 872 para عصب).

## نَبَّت

- divieso (Alcalá, apud Spl, II-633).

## تَنَغَّل

- ulcerarse, convertirse en un tumor. Sobre la naturaleza de los tumores denominados *nagl*, ef. Renaud *Un chirurgien musulman du royaume de Grenade*. Rev. *Hesperis*, t. XX (1935), pp. 4 y ss.

Luis Seco de Lucena Paredes

